КАК ИМЕНА СТАЛИ ПОНЯТИЯМИ (О трансфере немецких эпонимов в русскую культуру)

Не секрет, что язык – это зеркало национальной культуры, ее хранитель. Что в каждом языке, как и стране, есть свои специфические реалии, то, что понятно только людям, на этом языке говорящим. Фразеологические единицы и отдельные слова того или иного языка фиксируют в себе те или иные смыслы, восходящие к условиям жизни народа – носителя языка. Однако с течением времени стирается история, история страны и людей ее населявших.

Имена собственные, ставшие именами нарицательными называют в языкознании эпонимами. Термином, что в буквальном переводе с др.-греч., означает «давший имя» (der Namengebende). Эпонимом может выступать не только человек, но также различные географические названия (Hamburger, Wiener Schnitzel, Tilsiter Käse), мифические существа и Боги (Hyazinthe, Achillesferse), фирмы (Xerox).

Среди людей, связанных с наукой и техникой, имеющих немецкое происхождение, можно назвать:

1.Ом (das Ohm) – единица измерения электрического сопротивления, названная по имени немецкого физикаГеорга Симона Ома (Georg Simon Ohm, 1789-1854), главной научной заслугой которого является установление основного закона электрической цепи – закона Ома.

2.Герц (das Hertz) –единица скорости электромагнитных волн, получившая название в честь немецкого ученого-физика Генриха Рудольфа Герца (H.Hertz, 1857-1894), который внес важный вклад в развитие электродинамики.

3.Постоянная Планка (das Planck-Konstante) – названа по имени выдающегося немецкого физика-теоретика Макса Карла Эрнста Людвига Планка (Max Karl Ernst Ludwig Planck, 1858-1947) – в Германии и в мире известны научно-исследовательские институты Планка.

4.Сименс (Siemens AG) – всеми известный немецкий транснациональный концерн, работающий в области электротехники, электроники, энергетического оборудования, транспорта, медицинского оборудования и светотехники, носит имя немецкого изобретателя и предпринимателя в области электротехники Эрнста Вернера Сименса (Ernst Werner Siemens, 1816-1892). Более того, в его честь названа «единица Сименса» (1860) – ртутный эталон сопротивления, созданный им и широко распространенный в Европе до конца XIX века, когда во всеобщее употребление вошел Ом. Городской район Шпандау в Берлине имеет также имя Siemensstadt, так как там расположены заводы Сименса.

5.Готтлиб Даймлер (Gottlieb Daimler, 1834-1900) и Карл Фридрих Бенц (Karl Friedrich Benz, 1844-1929) – два выдающихся немецких инженера, пионеры автомобилестроения, сконструировавшие независимо друг от друга первые автомобили с двигателем внутреннего сгорания в 1885 и 1886гг. Интересен тот факт, что автомобили марки Daimler-Benz имеют сегодня мировую известность под именем Mercedes-Benz.

6.Немецкий инженер Рудольф Дизель (R.Diesel, 1858-1913) изобрел дизельный двигатель, названный его именем. Конструктору и его изобретению приходилось бороться с завистниками и недоброжелателями, которые утверждали, что и у них были такие же идеи по созданию мотора. К тому же, у Дизеля не было достаточно денег, чтобы продолжить свое исследование. Его жизнь, к сожалению, окончилась трагически. Вечером 29 сентября 1913 года отправился Р.Дизель на корабле в Англию, чтобы принять там участие в открытии новой фабрики по производству дизельных моторов. Однако он так и не доплыл. Предполагается, что во время поездки он спрыгнул в воду и утонул. В его календаре, позже обнаруженном, дата смерти была отмечена крестиком.

А что известно Вам обо всем известном рентгене? Вильгельм Конрад Рентген (W.C.Röntgen, 1854-1923) – выдающийся немецкий физик, в 1895 году открывший лучи, которые он сам назвал X-лучами. Его исследования

привели к открытию радиоактивности, а также нашли применение в медицине и различных областях техники.

röntgen – делать рентген

Röntgenapparat, der – рентгеновский аппарат

Röntgenraum, der – рентгеновский кабинет

er hat (macht) Röntgenaugen – он видит, замечает все, что происходит вокруг него.

А что такое цеппелин? У разных народов будут разные ответы Der Zeppelin – дирижабль, цеппелин, названный по имени изобретателя, немецкого конструктора графа Фердинанда Цеппелина (Ferdinand Graf von Zeppelin, 1838-1917). Его изобретение - конструкция дирижабля жесткой системы с металлическим каркасом, обтянутый тканью. Цеппелины применялись в первую мировую войну, а позже, до 1940 г., эксплуатировались на воздушных линиях.

В литовской же национальной кухне цеппелины – огромные клецки из сырого и вареного тертого картофеля с начинкой из мясного фарша. Наименование цеппелины прижилось в Литве именно во время первой мировой войны от названия немецких дирижаблей. Как известно, Литва находилась с 1915 по 1918 год под немецкой оккупацией, почти на линии фронта, и через нее летали германские военные дирижабли на Восточный фронт. Блюдо внешне напоминало вытянутые по форме летающие корабли. Это внешнее сходство легло в основу метафорического переноса, создания новой номинации в сфере бытовой культуры.

В заключении важно отметить, что в немецком языке есть много понятий, основу которых составляют имена собственные. Более того, многие из них перешли также в другие языки и культуры. Как же переводить такие понятия, насколько глубоко они вошли в лексическую систему немецкого/русского языков и закрепились в них? Какие эпонимы стали составной частью фразеологизмов? Все это важно знать и студенту, и переводчику, и учителю иностранного языка, являющихся посредниками других культур.